



Día de la independencia

TEATRO En 2011, **Sofía Medici** fue invitada a participar de un festival de performance en San Miguel de Tucumán que tenía como eje temático esa provincia. Entonces concibió *Traducción simultánea*, que tomó la forma de una conferencia performática. Ahora, adaptada a pieza audiovisual, se puede ver en el canal de YouTube del CCK: se publicó el 9 de julio porque se focaliza en la Declaración de la Independencia argentina desde algunos costados específicos: por un lado, la cuestión del edificio donde todo ocurrió, la “Casita”, y por otro el texto que se escribió entonces, el acta fundacional de nuestra nación.

“Hola, bienvenidos a traducción simultánea”, dice Sofía Medici y junto a ella en la pantalla aparece un cartel que dice: traducción simultánea. Casi como una representación literal del título, voz y texto dicen lo mismo casi a la vez, introduciéndonos en el raro formato de esta conferencia performática, adaptada a una pieza audiovisual, que puede verse desde el 9 de julio en el canal de youtube del Centro Cultural Kirchner. La fecha de la publicación del trabajo no es casual: esta conferencia tiene como eje la Declaración de la Independencia argentina, desde algunos costados inexplorados. Por un lado la cuestión del edificio donde todo ocurrió –la célebre casita de Tucumán– y por otro el texto que se escribió en aquel momento. El acta fundacional de nuestra nación.

Esta pieza audiovisual se estrena en el marco de la programación que el CC Kirchner está desarrollando –como otras instituciones y teatros públicos– en modo “emergencia” por la cuarentena. Las propuestas buscan por un lado la reflexión sobre el presente de las artes escénicas, por otro la revisitación del archivo y por último y más complejo de todo, la creación original o adaptada, como es el caso de la pieza de Sofía Medici, versionada especialmente para el formato digital y pandémico. La encrucijada que Agustina Muñoz y Bárbara Hang –curadoras del área escénica– enfrentaban era cómo salir de la acotada perspectiva del “teatro filmado”. En este marco crearon distintas secciones dentro de la página El trabajo del artista, que busca pensar el quehacer teatral precisamente en el contexto vigente y por el que han pasado actrices, directores y performers, con textos y entrevistas.

Y Archivo Vivo, donde se abre el recuerdo de un hacedor sobre una obra que marcó su vida.

Hay que decir que Sofía Medici viene realizando trabajos que bordean lo escénico desde la performance, las artes visuales y la teoría. Sus intereses aparecen en piezas que repiensen prácticas sociales, la historia argentina y que despliegan en su hacer nuevos imaginarios políticos. Es licenciada en Ciencias de la Comunicación y en paralelo realizó diversos estudios en artes escénicas. Fue artista residente en Working Visits (Bienal de Berlín), Watermill Center (NY), Mobile Academy (Varsovia) y Atelier07 (Giessen). Trabajó durante algún tiempo en dupla con Laura Kalauz, con quién hizo la instalación performática *Nostalgia de una Ciencia Ficción Futura* (2015) y *Proyecto monumental* (2017), una obra que era también una discusión sobre los monumentos existentes y no existentes pero posibles para la ciudad de Buenos Aires.

La historia de este nuevo trabajo comienza en 2011 a partir de la invitación a participar de un festival de performance que tendría lugar en San Miguel de Tucumán y que tenía como eje temático la provincia más pequeña de Argentina. Para este espacio Medici concibió *Traducción simultánea*, que tomó la forma de una conferencia performática y fue representada en Escenas do Cambio, Galicia (2015), la Bienal de Montevideo (2014), el Ciclo *Mis documentos* del Cultural San Martín (2012), Zürcher Theater Spektakel, Zurich (2012), entre otros sitios.

Pero aquí, lo que veremos no es exactamente la conferencia performática, sino su hermana audiovisual. Medici aparece en la mitad izquierda de la pantalla en un plano medio y a su derecha van emergiendo infografías, fotos,

mapas y textos que ilustran las ideas que abre. Ella lee en un tono pausado con leves toques de humor, levanta los ojos y hace mínimos gestos de énfasis a cámara. El fondo es blanco, ella viste una camisa y unos pequeños anteojos, que la hacen ver como la conductora de un programa muy austero, quizás retro, quizás futurista, donde el asunto del que se va a hablar son las peripecias de una idea.

Lo primero que se le ocurre es hacer una obra que tenga como centro el monumento más famoso de la provincia, la icónica Casita de Tucumán, el lugar donde se firmó el Acta de la independencia. Pero ¿de qué manera? Hablar de la casa histórica de la independencia Argentina es hablar de un nacimiento —el de nuestra Patria— y de las ideas que lo motivaron. Todas las naciones tienen su mito fundante, su Rómulo y Remo, que tiene que ser claro y único, para generar un consenso. Uno de los primeros descubrimientos de su investigación es que se trata de una reconstrucción y no del edificio original. Esta primera evidencia la lleva a pensar que su pieza debería tener como eje la réplica, la reproducción y acaso la falsificación y a eso se aboca, evaluando posibilidades que comenta, mostrando billetes, fotografías de los edificios de antes y de ahora. ¿Cómo influye en la idea de Patria entonces, si partimos de una base tan ficcional? La identidad de una nación, ¿nace un día o se va construyendo a partir de diferentes hechos, ideas, gestos y discursos, tal como hace Medici en esta conferencia? Las primeras hipótesis son descartadas y reemplazadas por otras. La performance parece ser el proceso de construcción de la performance, una ordenada *brainstorm*, donde la artista nos permite reflexionar al mismo tiempo sobre las posibilidades de un acto conmemorativo de este tipo.

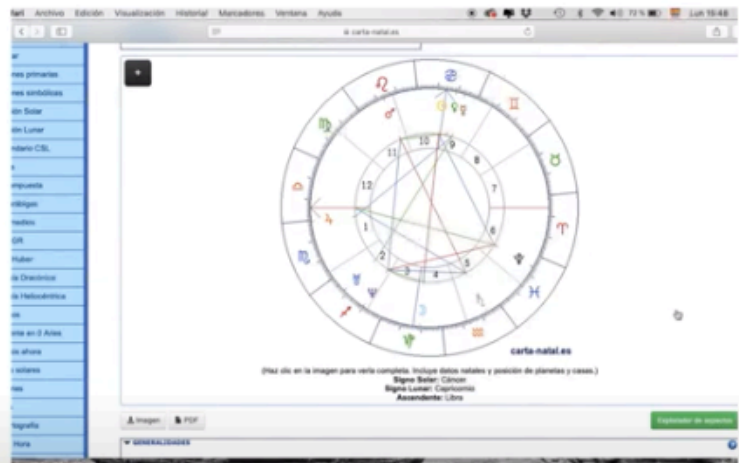
Medici empieza de nuevo. Para pensar en este nacimiento ¿qué ocurriría si se hiciera una carta astral de la República, tomando como fecha y lugar el 9 de julio y la provincia de Tucumán? Esta idea da por resultado un texto que lee, en el que se piensa en cuestiones como el signo solar, la luna y el ascendente de la Argentina y se relaciona con características del país, acaso atendibles, pero tampoco la convence. Opta por centrarse en el texto del Acta fundacional y decide musicalizarlo, para que pueda ser cantado por cualquiera, como si se tratara de un karaoke. Sigue y sigue profundizando. Hasta llegar al punto en que se detendrá más tiempo: el hallazgo de que aquel primer acta, en su momento original, fue impresa en español y en quechua. De aquí aparece la idea de la traducción simultánea, en estos dos idiomas.

Pero más allá del punto de llegada de esta exposición, lo que queda después de ver *Traducción simultánea*, es ese largo ejercicio del “y si”. La belleza de las ideas heridas de alguna insuficiencia, fallidas, no ganadoras, es igual e incluso superior a las que llegan hasta el final, por ser más disparatadas, improbables o imposibles de realizar. Al tratarse de pensamientos nacidos a partir de un hecho histórico fechado —hasta con hora exacta— de donde nace una concepción tan necesariamente rígida como la independencia de un país, esta deriva performática se vuelve liberadora. Nada queda exento de la posibilidad de revisión —hasta la revisión misma— y de alcanzar una perspectiva más amplia, todavía más utópica. ◆

Traducción simultánea, escrita e interpretada por Sofía Medici. Colaboración artística: Luz Algranti. Video: Marcos Medici. Se puede ver en la página del CCK cck.gob.ar/eventos/traduccion-simultanea-de-sofia-medici_4037 hasta fin de año.

ESCENAS Traducción simultánea, una performance lecture de Sofía Médiçi para ver online, sobre el nacimiento, algo accidentado, de la Nación Argentina.

EL SIGNO DE LA PATRIA



POR NATALIA LAUBE

En 2011, la directora y productora de artes escénicas Sofía Medici es invitada a presentar un trabajo artístico en el festival “Ojo de Pez”, organizado por la Casa de la Cultura de Tucumán. La convocatoria, le explican, es para crear un trabajo performático que tenga alguna vinculación temática con la provincia. Medici, siempre interesada en encontrar los resquicios por los que la ficción se cuela en la realidad y viceversa, se propone indagar en los relatos sobre la independencia argentina, pensada y pactada en la famosa Casa Histórica, conocida también, por la mayoría de lxs argentinxs, como “la casita”. Su objetivo: analizar, dos siglos después de aquel acontecimiento, cómo se conformaron algunas de las narraciones de la patria sobre las que hoy nos seguimos apoyando lxs argentinxs. En la *performance lecture* que deriva de aquel trabajo de investigación, Medici comienza por exponer todas las ideas que se le ocurrieron para encarar la pieza, incluso las que luego abandonará por irrealizables, por poco originales, por no tan interesantes.

El eje que finalmente encuentra para crear *Traducción simultánea* es un análisis del acta de independencia, escrita en castellano y en quechua: la artista se empeña en cotejar la traducción de una versión y de la otra para pensar cómo y a qué ciudadanxs resultaba sustancial comunicar, por aquellos años, las noticias importantes de la incipiente nación.

Casi una década más tarde, después de girar con la pieza por Uruguay, España y Suiza, y en el marco de una pandemia que tiene a la mitad del mundo encerrado en su casa, Medici recibe otra invitación: la de las artistas Bárbara Hang y Agustina Muñoz, que recuerdan aquel trabajo con entusiasmo y quieren reproducirlo (en el sentido de volver a producir, pero también en el sentido de hacer una copia) para un ciclo online de artes escénicas que están curando en el sitio web del CCK.

Así surge esta versión en video que, como la original, y como otros trabajos de Medici, indaga con bastante humor en la historia argentina y sus mitos fundantes. A la distancia, *Traducción simultánea* puede leerse como el puntapié de una interesante línea de investigación historiográfica que cruza varios trabajos de la artista. Basta repasar *Nostalgia de una ciencia ficción futura*, basada en historias de la extinta tribu ona, o *Monumental*, proyecto urbano-performático que surgió a partir del desplazamiento del monumento de Cristóbal Colón que estaba ubicado frente a la Casa Rosada, para seguir este rastro.

La videoperformance de Medici puede verse, decíamos, hasta finales de agosto en el sitio Web del CCK, sección “Escénicas”. Creado y curado por Muñoz y Hang, el espacio ofrece algunos de los contenidos más interesantes que pueden encontrarse online en días signados por la falta de artes escénicas, o al menos de escenarios. Si la mayoría de las instituciones culturales suplieron el vacío con una oferta de teatro filmado, desenterrando sobre todo grabaciones de funciones pasadas, el CCK optó por abrir, de la mano de Hang y de Muñoz, un diálogo entre lxs artistas escénicos y este nuevo contexto, que en casi todos los aspectos es contrario al propicio para que el teatro exista. La dupla –responsable de compilar el libro *El tiempo es lo único que tenemos*, editado el año pasado por Caja negra– invitó con este propósito a varios creadorxs a inventar piezas audiovisuales invocando las obras que lxs marcaron, a reflexionar sobre el quehacer escénico en tiempos de distanciamiento social o a recordar la importancia del ensayo, con inevitable nostalgia pero también con conciencia de futuro: casi como la patria, el teatro hoy parecería ser más una idea que algo tangible, pero más temprano que tarde volveremos a habitarlo. Mientras tanto, nos queda la posibilidad de pensarlo. ✕



Lehrreich und amüsant

Von Dominik Wolfinger, 27.8.2012

Wer meinte denn eigentlich Doku-Theater sei immer trocken und langweilig? Mit «Simultaneous Translation» legt die argentinische Dramaturgin und Regisseurin Sofia Medici klar, dass Dokumentations-Theater knackig, humorvoll und unterhaltsam sein kann.

Die wohl beliebteste und bekannteste Form im Doku-Theater sind die Lecture-Performances: performative Werke, deren Inhalte sich meist an wissenschaftlichen Themenfeldern orientieren und dabei aber die Form des reinen Präsentierens schöpferisch durchbrechen. Medici blickt auf langjährige Erfahrung mit der performativen Wissensgenerierung zurück und gehört in Buenos Aires zum festen Bestand der Doku-Theater-Szene. In «Simultaneous Translation» nähert sich die junge Argentinierin ihren Wurzeln und vermittelt ganz nebenbei Wissen über die Geschichte ihres Landes.

Galanter Beginn

Ganz unscheinbar tritt Sofia Medici auf und nimmt an einem kleinen Tischchen Platz. In nüchternem Ton, fast wie in einer Universitätsvorlesung, beginnt sie zu erzählen.

Alles begann mit dem Auftrag an Sofia Medici eine Performance über die argentinische Provinz Tucumán zu entwickeln. Die kleine Provinz im Norden ist der Geburtsort der argentinischen Unabhängigkeit und bietet mit diesem geschichtsträchtigen Hintergrund genügend Futter. Doch, erklärt Medici, blieb die Recherche nicht ganz ohne Schwierigkeiten. Klar wird nun, was Medici in ihrer halbstündigen Lecture-Performance dem Publikum näher bringen wird, nämlich die Performance über die Performance – oder genauer gesagt, über das Recherchieren für eine anstehende Performance.

Humorvolle Entwicklung

Erzählerisch erklärt die kesse Argentinierin ihre kreativen Ideen, die von neuen Banknoten über abstrakte Kartographie bis zu Karaoke führen. Sehr didaktisch leitet Sofia Medici durch ihre Aufführung und bebildert jeden Schritt mittels Projektion auf einer Leinwand. Dabei legt sie nicht nur Beherrtheit in ihrer Präsentation dar, auch ihre humorvolle Seite wird nicht versteckt. Schliesslich deckte sie in ihrer Recherche Zusammenhänge auf, die sehr zum schmunzeln anregen. Wenn man beispielsweise die Strassen in Tucumán, welche die Namen der Grün-



Die Veranstaltung

Was: Sofia Medici:
Simultaneous Translation
Wo: Fabriktheater
Wann: 24.08.2012 bis
26.08.2012
Bereiche: Performance,
Theater Spektakel 2012

Theater Spektakel

Kulturkritik ist Partner des
Theaterspektakels 2012.
Wir begleiteten das Festival
und berichteten live.

Der Autor

Dominik Wolfinger: Dominik
Wolfinger ist geboren und
aufgewachsen im Fürstentum
Liechtenstein. Nach der
Sekundarschule schloss er
eine Lehre als Chemielabo-
rante ab. Seit 2010 studiert
er an der Zürcher Hoch-
schule der Künste Drama-
turgie.

Die Kritik

Lektorat: Patricia Schmidt.
Diese Kritik wurde in Auf-
trag gegeben und bezahlt
von: Zürcher Theater Spek-
takel (siehe Unabhängig-
keit).

dungsväter tragen, nachzeichnet, so lässt sich mit etwas Phantasie ein weinendes Gesicht erkennen. Auch das Sternzeichen sowie der Aszendenz Argentiniens werden berechnet und das generierte Profil wird rasch mit der Geschichte des Landes verglichen.

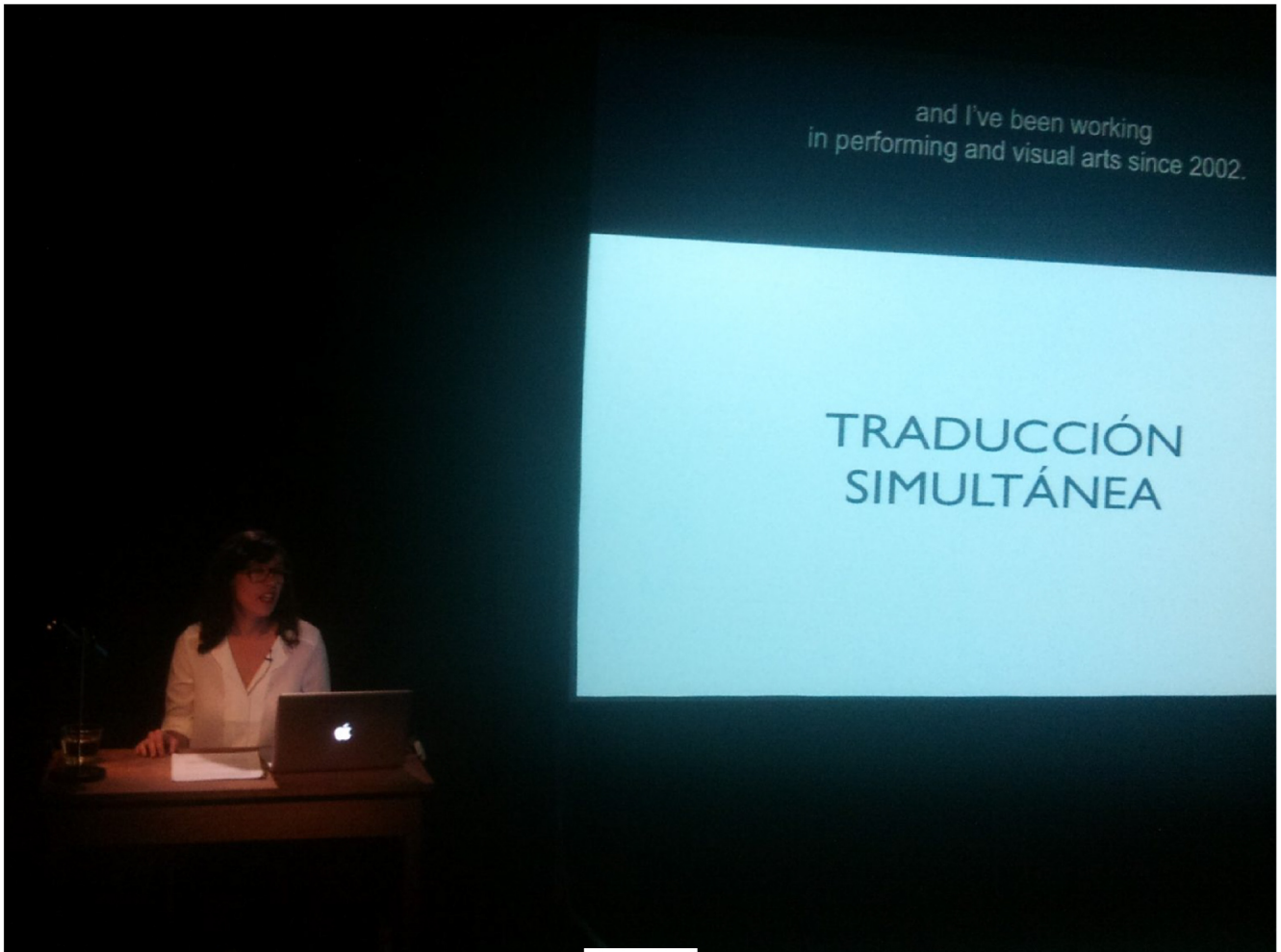
Alles erheiternd, meint Medici, aber nicht ausreichend für eine Performance. Über mehrere Umwege landete Medici dann doch bei der argentinischen Unabhängigkeitserklärung. Diese existiert in zwei Sprachen, nämlich in Spanisch, der Sprache der Kolonisatoren und in Quechua, der Sprache der Ureinwohner. Medicis Entdeckertrieb, von neuem entfacht, führt schlussendlich zu der Entstehung einer eigenen Übersetzung der Unabhängigkeitserklärung aus dem Quechua ins Spanische. Damit lässt Medici die Reise durch die Geschichte der argentinischen Unabhängigkeit enden und entlässt das Publikum, welches etwas klüger und etwas heiterer geht, als es gekommen ist.

Copyright © 2019

Kulturkritik • Kritische Stimmen zum Kulturgesehen.

Kulturkritik.ch war eine 5-jähriges kulturpublizistisches Experiment von 28 Zürcher Kulturveranstaltern und einer 70-köpfigen Redaktion mit dem Ziel, alternative Wege der Produktion, Publikation und Finanzierung der lokalen Kulturberichterstattung aufzuzeigen.

Mehr Infos



6

SEP

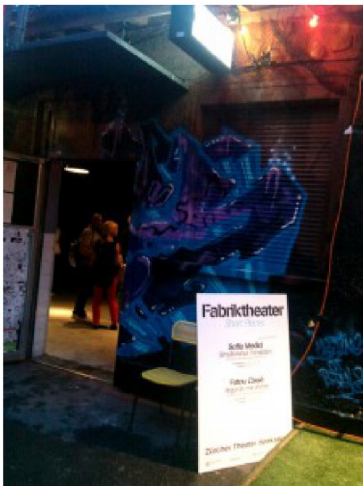
Sofía Medici: Lectura simultánea, traducción simultánea

TEATRO

Mientras un amplio programa bullía en los diversos lugares de representación del festival Zürcher Theater Spektakel, la dramaturgista argentina Sofía Medici

presentaba el viernes 24 de agosto, por primera vez en Suiza, su lectura performática *Traducción simultánea / Simultaneous Translation*.

Antes de ir a la Rote Fabrik, donde de acuerdo con el programa se presentaría esta pieza, pasé por la estación Wollishofen de Zúrich y luego me asomé por Landiwiese, con la idea de comprar mi entrada en una taquilla que nunca encontré. Landiwiese es una pradera con vista al lago, donde teníamos simultáneamente juegos para niños, puestos de comida, restaurantes al aire libre, un escenario sobre el agua, un malabarista de fuego y gente disfrazada tomándose fotos. Caminé por toda la pradera en medio de un atardecer nublado y una incipiente lluvia que no parecía molestar a nadie, un poco sorprendida ante ese evento que tenía mucho de circo y de verbena, probablemente con la intención de acercar el teatro a la gente.



Cuando mi recientemente adquirida y no suficientemente internalizada puntualidad suiza comenzó a hacer sonar mis alarmas, me dirigí a la Rote Fabrik. A diez minutos de caminata de aquella pradera llena de gente y animación, con una lluvia que fue aumentando con mi apuro, arribé a un edificio rojo, lleno de grafitis, al que no me hubiera atrevido a meterme sin saber lo que iría a encontrar.

Pagué el monto del boleto en un puestito improvisado en una callejuela y me dieron como comprobante una ficha roja que podría haber sido una pieza perdida de algún viejo juego de damas. Cuando entré al Fabriktheater, espacio reservado a la función, extendí con cierta pena mi ficha roja, que contrastaba con las flamantes entradas con bordes tornasolados y código de barras escaneable de Starticket que todos los demás asistentes cargaban.

Tales contrastes actuaron de preludio a la lectura performática de Sofía Medici, que formaba parte de los llamados *Short Pieces* del Zürcher Theater Spektakel, con una nominación al Premio de Reconocimiento del Festival. Nos hallamos en una sala oscura con una pantalla blanca iluminada, en cuya parte superior se proyectaron subtítulos blancos en inglés sobre fondo negro. De esa oscuridad surgió Sofía Medici, autora y única intérprete del texto, con blusa blanca y pantalón negro.

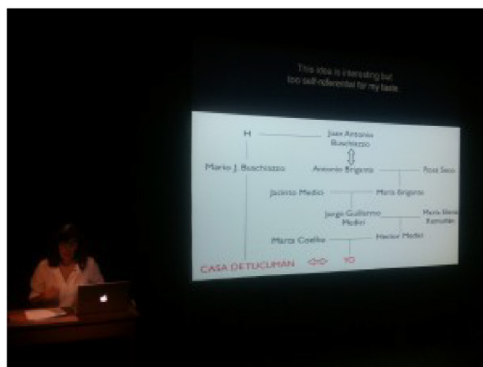
Sofía Medici vino de Argentina para presentarnos esta lectura, estrenada en el Festival Ojo de Pez de Tucumán en septiembre de 2011. Durante unos treinta y cinco minutos, asistimos a una metalectura teatral: el proyecto de una lectura performática para un festival en Tucumán donde Sofía Medici trataría como tema la Casa de Tucumán, donde se firmó el acta de independencia argentina. El recurso de Medici al proyecto como tema, junto con las imágenes que apoyaban sus ideas, evocaba la película *Apuntes para una Orestíada africana*, de Pier Paolo Pasolini.



Sofía Medici nos muestra una foto de la fachada de la Casa de Tucumán

Mientras proyectaba mapas, páginas de Internet, árboles genealógicos e imágenes superpuestas, Sofía Medici nos iba hilvanando sus ideas creativas: el juego con la original, la imitada y la reconstruida Casa de Tucumán, una propuesta numismática de reivindicación, vínculos entre los antepasados comunes, una carta natal de Argentina y por último la traducción simultánea del acta de independencia en quechua y español, con karaoke incluido. Sofía Medici compartió con nosotros esos

avatares con un tema que parecía resistirse a la performance pero en esa misma resistencia descubría su potencial.



De cómo el árbol genealógico de Sofía Medici se cruza con el de Mario J. Buschiazzo, el arquitecto que restauró la Casa de Tucumán

En medio de los obstáculos logísticos y las ideas cruzadas en el camino, se nos condujo por una reflexión sobre la situación política de Argentina, iniciada con la independencia. La investigación minuciosa impulsada por la necesidad teatral [1] nos permite llegar a la clave y nos demuestra que por todos los caminos creativos se llega a Roma: El dibujo de las calles de Tucumán con los nombres de los diputados que firmaron el acta de independencia nos hace ver la imagen de un hombre que llora. Una traducción al quechua con palabras claves dejadas en el español original nos muestra cómo lo políticamente correcto e igualitario dentro del acta de independencia en verdad dejaba sin entender a toda esa parte del pueblo su significado, por permanecer ajeno a la vida política.



Imágenes para un karaoke en quechua

El público, numeroso para la sala, estaba de tan buen ánimo que muchas risas se dejaron oír desde los primeros minutos de esa lectura cargada de humor, que Sofía Medici realizó pausada como si nos estuviera leyendo una comunicación para un congreso. Los distintos caminos de la ficción nos revelaron una realidad cuyo absurdo nos hace reír, pero no por eso nos golpea menos.

Al desaparecer Sofía Medici en medio de la oscuridad de la sala del Fabriktheater y al salir nosotros a la oscuridad ya completa y las calles empapadas en esa noche del verano tardío de Zúrich, nos queda esa pieza breve en la memoria, como relámpago en medio de lo que dejamos de ver en nuestra vida cotidiana.

“ Traducción simultánea, de Sofía Medici

Texto e interpretación: Sofia Medici

Colaboración artística: Luz Algranti

Video: Marcos Medici

Lugar: Rote Fabrik, Fabriktheater, Zúrich

Más sobre Traducción simultánea:

Crítica de Dominik Wolfinger en Kulturkritik.ch

Artículo de Soledad Lavagna en el blog Forrito Privado

[1] El interés de Sofía Medici en los mapas y los detalles que no mucha gente pensaría buscar (como la hora de la firma del acta de independencia para una adecuada carta natal de Argentina) me recordó a mi propia investigación sobre Julio Cortázar en Suiza.